Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A słudzy faraona powiedzieli do niego: Jak długo będzie nam ten (człowiek) pułapką?\* Wypuść tych ludzi,\*\* aby służyli JAHWE, swojemu Bogu. Czy wciąż nie rozumiesz, że Egipt ginie?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy głos zabrali dworzanie faraona: Jak długo ten człowiek będzie nam potrzaskiem? — zapytali. — Wypuść tych ludzi. Niech sobie służą JAHWE, swojemu Bogu. Czy wciąż nie dostrzegasz, że Egipt ginie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy słudzy faraona powiedzieli do niego: Jak długo ten *człowiek* będzie dla nas sidłem? Wypuść tych ludzi, aby służyli JAHWE, swemu Bogu. Czy jeszcze nie wiesz, że Egipt został zniszczony? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekli słudzy Faraonowi do niego: Długoż będzie nam ten ku zgorszeniu? Wypuść te męże, aby służyli Panu Bogu swemu; zaż jeszcze nie wiesz, że zniszczył Egipt? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekli tedy słudzy Faraonowi do niego: Długoż będziemy cierpieć to zgorszenie? Puść ludzie, aby ofiarowali JAHWE Bogu swemu. Izali nie widzisz, że zniszczał Egipt? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A słudzy faraona rzekli do niego: Jak długo jeszcze będzie ten dla nas sidłem? Wypuść ludzi, aby służyli Panu, Bogu swemu. Czy nie rozumiesz, że ginie Egipt? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A słudzy faraona rzekli do niego: Jak długo będzie nam ten człowiek przynosił nieszczęście? Wypuść tych ludzi, aby służyli Panu, Bogu swemu. Czy jeszcze nie rozumiesz, że Egipt ginie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słudzy faraona powiedzieli do niego: Jak długo ten człowiek będzie dla nas nieszczęściem? Wypuść tych ludzi, niech służą JAHWE, swojemu Bogu. Czy jeszcze nie pojmujesz, że Egipt ginie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy dworzanie faraona powiedzieli do niego: „Jak długo jeszcze ten człowiek będzie działał na naszą zgubę? Wypuść tych ludzi, niech sobie służą JAHWE, ich Bogu. Czy nie zdajesz sobie sprawy, że Egipt ginie?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A służebni faraona mówili do niego: - Jak długo ten będzie dla nas sidłem? Wypuść tych ludzi, niech służą swemu Bogu Jahwe. Czy jeszcze nie zauważyłeś, że Egipt popada w ruinę? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Słudzy faraona powiedzieli do niego: Jak długo ten [człowiek] będzie zagrożeniem dla nas? Wypuść tych ludzi i niech służą Bogu, swojemu Bogu. Czy jeszcze nie rozumiesz, że Egipt ginie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажуть же слуги Фараона до нього: Доки нам буде цей колькою? Відішли людей, щоб послужили свому Господеві Богові. Чи хочеш знати, що Єгипет знищений? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A słudzy faraona powiedzieli do niego: Dokąd on będzie dla nas matnią? Uwolnij tych ludzi i niech służą swojemu Bogu WIEKUISTEMU; czy nie widzisz, że Micraim ginie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem słudzy faraona rzekli do niego: ”Jak długo ten człowiek będzie dla nas sidłem? Odpraw tych ludzi, żeby mogli służyć JAHWE, swemu Bogu. Czy jeszcze nie wiesz, że Egipt zginął?” |

1. 1) pułapką, מֹוקֵׁש (moqesz), lub: przynętą w pułapce na ptaki. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ludzi, אֶת־הָאֲנָׁשִים , w tym kontekście może oznaczać mężczyzn, zob. w. 11. [↑](#footnote-ref-3)